

Tableau 2. Translittération des voyelles, des diptongues et des signes diacritiques arabes

Caractère arabe	Nom du caractère	Système de translittération de Beyrouth	Modification recommandée	Exemple
أ	fatḥah		a	al-Baṣrah
إ	kasrah		i	ar-Riyāḍ
و	ḡammah ṭawīlah		u	al-Burj
و	ḡammah qaṣīrah		o	ʿOmān
ـ	sukūn		omettre	Aḡḡā
آ	alif fatḥah		ā	Bāb
آ	alif maddah		ā	Qurʿān
ى	alif maqṣūrah		ā	Marsā Matrūk
ي	yā kasrah		ī	al-Madīnaʿh
ـ	tanwīn fatḥah		a ⁿ	Bāba ⁿ
ـ	tanwīn kasrah		i ⁿ	Bābi ⁿ
ـ	tanwīn ḡammah		u ⁿ	Bābu ⁿ
ـ	shaddah		doublement	Abu Rommānah
ال (شمسية)	al (shamsiyah)	doublement		aṣḡ-shāriḡah
ال (قمرية)	al (qamariyah)	al		al-wādī

NORMALISATION DE LA TERMINOLOGIE GÉOGRAPHIQUE ET TRANSCRIPTION DES TERMES ET DES NOMS GÉOGRAPHIQUES

Rapport présenté par la Yougoslavie*

On appelle transcription en cartographie la transposition des termes et des noms géographiques d'une langue donnée dans le système d'écriture de la langue parlée par l'utilisateur de la carte.

On distingue cinq modes de transcription : les modes orthographique, phonétique et traditionnel, la traduction et la translittération.

Le mode orthographique consiste à écrire les termes et les noms géographiques tels qu'ils sont orthographiés dans la langue originale.

Le mode phonétique consiste à écrire les termes et les noms tels qu'ils sont prononcés dans la langue originale.

Le mode traditionnel consiste généralement à utiliser les termes traditionnels qui sont couramment employés dans quelques centres démographiques plus connus, qui sont devenus familiers dans une langue étrangère et qui se distinguent des vrais termes de la langue d'origine. C'est en littérature que cette méthode est le plus souvent employée.

La traduction consiste tout simplement à écrire les termes géographiques tels qu'ils apparaissent après avoir été traduits de la langue originale dans celle du lecteur de la carte.

La translittération consiste à attribuer à un symbole graphique un symbole correspondant dans un autre système d'écriture, sans tenir compte de la prononciation de chaque mot.

Si nous avons cité ces définitions des divers modes de transcription, qui sont évidemment très connues, c'est que nous estimons qu'elles sont plus simples et plus spécifiques que celles qu'a recommandées la première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, qui s'est tenue en 1967 à Genève.

On sait qu'il existe deux alphabets officiels en Yougoslavie, les alphabets latin et cyrillique. Ce simple fait soulève déjà des difficultés dès qu'il s'agit de présenter des renseignements écrits, sur des plans et sur des cartes, dans des atlas et dans toute autre forme de publication. En outre, la Yougoslavie, qui est formée de plusieurs républiques, respecte le principe selon lequel chaque nation ou chaque minorité nationale a le droit d'employer sa propre langue et son propre alphabet dans tous les écrits et publications. On peut donc en conclure que, même si elle est un petit pays, la Yougoslavie offre, en matière de normalisation des noms géographiques, un exemple qui mérite d'être étudié par les experts et les savants du monde entier.

Pour normaliser les termes et les noms géographiques — c'est-à-dire les noms des agglomérations, des cours d'eau, des détails orographiques et des régions situés sur le territoire de la Yougoslavie — qui doivent figurer sur des cartes, dans des atlas et dans tous les documents professionnels et scientifiques (à l'exception de la littérature où le mode traditionnel d'écriture des noms géographiques est le plus fréquemment utilisé) on emploie généralement les méthodes ci-après :

Quel que soit l'alphabet utilisé (latin ou cyrillique), l'orthographe et la prononciation de tous les noms géographiques sont celles qu'ont adoptées les populations de la région en question.

Si l'on emploie l'alphabet latin, tous les termes et les noms géographiques d'autres pays sont écrits et prononcés selon l'orthographe et la prononciation en vigueur dans la langue nationale du pays intéressé.

Si l'on emploie l'alphabet cyrillique, tous les termes et les noms géographiques d'autres pays sont écrits phonétiquement tels qu'ils sont prononcés dans la langue du pays intéressé.

Les termes et les noms géographiques écrits avec d'autres symboles graphiques (dans des langues telles

* Le texte original de ce rapport, soumis en français, a paru sous la cote E/CONF.61/L.7.

que le russe, le chinois, l'arabe) sont transcrits en caractères latins ou cyrilliques selon la manière dont ils sont prononcés dans la langue du pays intéressé.

Par conséquent, nous voudrions proposer que, pour transcrire les noms géographiques des pays qui n'emploient pas les caractères latins, on se serve de ces derniers en respectant l'orthographe et la prononciation adoptées pour la transcription en serbo-croate¹ et en y ajoutant certaines combinaisons de lettres pour transcrire les sons qui n'existent pas en serbo-croate. Si cette proposition est acceptée, il faudra se conformer à la règle principale qui caractérise le serbo-croate, c'est-à-dire que les mots sont orthographiés comme ils se prononcent : en effet, que l'on emploie l'alphabet latin ou l'alphabet cyrillique, l'écriture reste strictement phonétique, chaque lettre se prononçant toujours de la même manière. En appliquant cette règle, il sera nécessaire d'adopter, pour indiquer la prononciation des caractères latins du serbo-croate, un des systèmes internationaux de transcription les plus courants, tel celui de l'Association phonétique internationale (API).

A cet égard, il convient de souligner que les caractères latins sont utilisés de cette façon dans tous les pays d'Europe centrale. Il faut également rappeler que les

¹ On peut employer indifféremment les expressions « serbo-croate » et « croato-serbe ».

Tableau 1. Prononciation phonétique des caractères latins de la langue serbo-croate

Caractères latins de la langue serbo-croate	Prononciation phonétique d'après l'Association phonétique internationale (API)
A a	a
B b	b
C c	ts*
Č č	ts
Ć ć	ts*
D d	d
Dž dž	dʒ
Đ đ	dʒ*
E e	e
F f	f
G g	g
H h	h
I i	i
J j	j
K k	k
L l	l
Lj lj	lj*
M m	m
N n	n
Nj nj	ɲ
O o	o
P p	p
R r	r
S s	s
Š š	s
T t	t
U u	u
V v	v
Z z	z
Ž ž	ʒ

* Prononciation approximative.

caractères latins de la langue serbo-croate ont été employés pour la romanisation des mots écrits en alphabet cyrillique russe. Ce système de romanisation est défini par les règles officielles de l'URSS pour la translittération de l'alphabet cyrillique en alphabet latin, qui ont été publiées en 1957.

En résumé, on pourrait appliquer la méthode de transcription en caractères latins de la langue serbo-croate pour la translittération des termes et des noms géographiques écrits en caractères différents, et la prononciation serait phonétique. Les noms géographiques en caractères latins seraient orthographiés et prononcés comme ils sont orthographiés et prononcés dans la langue du pays intéressé.

Les trois tableaux qui suivent indiquent le mode de transcription phonétique des caractères latins du serbo-croate.

Tableau 2. Équivalence des caractères cyrilliques de la langue russe et des caractères serbo-croates

Caractères cyrilliques de la langue russe	Caractères correspondants de la langue serbo-croate
а	a
б	b
в	v
г	g
д	d
е (après une consonne)	e
е (au commencement du mot après la voyelle ъ et ѣ)	je
ё (après une consonne autre que ж ч, ш, щ)	o
ё (au commencement du mot et après la voyelle ъ et ѣ)	jo
ё (après ж, ч, ш, щ,)	o
э	e
ж	ž
з	z
и	i
и (après ъ)	ji
й	j
к	k
л	l
м	m
н	n
о	o
п	p
р	r
с	s
т	t
у	u
ф	f
х	h
ц	c
ч	č
ш	š
щ	šč
ъ	i
ы (ne se prononce pas)	omis
ь (à la fin du mot et avant la consonne)	'
ь (ne se prononce pas avant la voyelle)	omis
ю (après une consonne)	'u
ю (au commencement du mot et après la voyelle ъ et ѣ)	ju
я (après une consonne)	'a
я (au commencement du mot et après la voyelle ъ et ѣ)	ja

Tableau 3. Équivalence des caractères latins et diphtongues de la langue croato-serbe et de ceux de la langue anglaise

Caractères latins de la langue croato-serbe	Caractères correspondants de la langue anglaise Caractères latins
a	{ u <u>S</u> underland (<u>s</u> andelend)
b	{ a <u>D</u> arwin (<u>d</u> a <u>v</u> in)
c	b <u>B</u> oston (<u>b</u> osten)
ć, č	omis
d	ch <u>C</u> hina (<u>č</u> ajne)
	d <u>D</u> anube (<u>d</u> en <u>j</u> ub)
dž	{ j <u>J</u> apan (<u>d</u> žep <u>e</u> n), sold <u>i</u> er (<u>s</u> ould <u>ž</u> e)
	{ g <u>G</u> ermany (<u>d</u> žem <u>i</u> ni), Bel <u>g</u> ium (<u>b</u> el <u>d</u> žem)
d	omis
e	{ a <u>A</u> merica (<u>e</u> merike)
	{ e <u>B</u> elgium (<u>b</u> el <u>d</u> žen)
f	ea <u>H</u> eart (<u>h</u> est)
g	f <u>F</u> rance (<u>f</u> rans)
h	g <u>G</u> ambia (<u>g</u> embie)
i	h <u>H</u> arvard (<u>h</u> aved)
i	{ i <u>G</u> il (<u>g</u> il), e - <u>E</u> ngland
	{ ea <u>e</u> ast (<u>i</u> st), (<u>i</u> ngl <u>e</u> nd)
	y <u>Y</u> ugoslavia (<u>j</u> ugoslavie)
k	{ k <u>K</u> ant (<u>k</u> ent), C- <u>C</u> anada (<u>k</u> enede)
	{ Qu <u>Q</u> uebeck (<u>k</u> uibek)
l	l <u>L</u> ondon (<u>l</u> anden)
lj	lj <u>L</u> ire (<u>l</u> jue)
m	m <u>M</u> adrid (<u>m</u> edrid)
n	n <u>N</u> ile (<u>n</u> ail)
nj	nj <u>N</u> ew York (<u>n</u> ju-jok)
o	{ a <u>B</u> altic (<u>b</u> oltik)
	{ au <u>S</u> aul (<u>s</u> ol)
	{ o <u>O</u> xford (<u>o</u> ks <u>f</u> ed)
p	p <u>P</u> aris (<u>p</u> eris)
r	r <u>R</u> ome (<u>r</u> oum)
s	{ s <u>S</u> umatra (<u>s</u> umatre)
	{ c <u>C</u> eylon (<u>s</u> ilon)
	{ c <u>C</u> yprus (<u>s</u> aipres)
	{ c <u>C</u> icero (<u>s</u> išerou)
š	{ sh <u>S</u> hannon (<u>š</u> enen)
	{ ss <u>R</u> ussia (<u>ra</u> še)
t	t <u>T</u> ahiti (<u>t</u> ahiti)
u	{ u <u>S</u> udan (<u>s</u> uden)
	{ o <u>B</u> oleyn (<u>b</u> ul <u>i</u> n)
	{ oo <u>H</u> oover (<u>h</u> u <u>v</u> e)

Tableau 3 (suite)

Caractères latins de la langue croato-serbe	Caractères correspondants de la langue anglaise Caractères latins
z	{ z <u>Z</u> anzibar (<u>z</u> enz <u>i</u> ba)
ž	{ s <u>S</u> ilesia (<u>s</u> ailizie)
	{ g <u>B</u> ru <u>g</u> es (<u>b</u> ru <u>ž</u>)
<i>Diphthongues</i>	
ai	i <u>i</u> sl <u>e</u> nd (<u>a</u> il <u>e</u> nd)
au	o <u>t</u> ow <u>n</u> (<u>t</u> aun)
ei	a <u>B</u> elgrade (<u>b</u> el <u>g</u> reid)
ju	u <u>B</u> udapest (<u>b</u> ud <u>p</u> est)
ou	o <u>D</u> o <u>v</u> er (<u>d</u> ou <u>v</u> e)

Ces trois tableaux montrent que les sons de la langue russe et ceux de la langue anglaise peuvent être reproduits phonétiquement en utilisant les caractères latins de la langue serbo-croate. C'est aux linguistes qu'il appartiendra d'établir une liaison plus précise entre les différentes langues et les différentes écritures.

Dans la méthode de transcription que nous proposons, on emploie à la fois les modes orthographiques et phonétiques et la translittération. Il pourrait sembler à première vue que la combinaison de ces trois modes de transcription soit le principal défaut de ce système. Mais il est bien évident qu'un problème aussi complexe que celui de la normalisation des noms géographiques dans des langues différentes et des systèmes d'écriture différents ne peut être résolu de façon simple et en suivant une règle unique sans que cela risque d'être inacceptable pour un grand nombre de personnes.

A notre avis, ce système de transcription peut être particulièrement utile lorsque les noms géographiques n'existent pas encore sous une forme écrite. C'est le cas, en particulier, pour certaines langues d'Afrique et d'Asie dont les termes géographiques doivent être répertoriés phonétiquement, au moyen d'enregistrements sur magnétophone.

Il faut également rappeler que tous les pays commencent actuellement à envisager la possibilité de simplifier l'orthographe des mots dans leur propre langue.

SYSTÈMES D'ÉCRITURE*

Rapport présenté par l'Autriche, les Pays-Bas, la République fédérale d'Allemagne et la Suisse

La transposition des noms d'un système d'écriture dans un autre

Dans tous les cas où un système de romanisation a été adopté officiellement et est employé dans la pratique par un pays pour transposer une langue parlée sur son territoire et utilisant des caractères non latins, c'est

ce système de romanisation qui doit être recommandé pour l'usage international, quelles que soient ses qualités scientifiques.

Si des travaux préparatoires sont en cours dans un pays en vue d'élaborer un tel système de romanisation, aucune résolution ne doit être adoptée sur ce sujet avant que ces travaux n'aient donné de résultats tangibles.

* Le texte original de ce rapport, soumis en anglais, a paru sous la cote E/CONF.61/L.21.

Lorsqu'il n'existe aucun système officiel de romanisation du type dont il vient d'être question, utilisé pour